Kapitel 7
The 'Glamorgan School of Translation': A No Politics Phenomenon?

Elena Parina

Confessional politics in England and Wales in the 16th century and their frequent changes made the religious allegiances of people a matter of highest importance for the rulers.[1] Translations were central in the development of 'the culture of persuasion' as vehicles of teaching, and particularly so in Wales. Some of the translations were instrumental in the official politics of Reformation, thus the translation of the Bible and the Book of the Common Prayer into Welsh was required by the Act of Parliament in 1563.[2] Therefore, a connection can easily be made between these translations and politics in its specific definition by Peter Burke given for the early modern period:

> What is politics? For the early modern period it may be appropriate to define it as 'affairs of state', not local issues but concerns of rulers, in other words the succession, war, taxation, and economic and religious problems in so far as they forced themselves on the attention of governments.[3]

[2] See Williams (1997), pp. 235–247.

[3] Burke (1978), p. 259.

E. Parina (✉)
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Bonn, Germany
E-Mail: eparina@uni-bonn.de

There were also attempts to create a Catholic program of translation into Welsh as an antidote to the 'heretical' Protestant writings, undertaken on a high political level by the exiles in Italy.[4] But the process of confessionalisation involved much more than top-down transfer of beliefs, recent research on Reformation has shown the importance of personal and communal levels in it.[5] A group of Welsh texts which are said to belong to the 'Glamorgan school of translation', undertaken mostly by anonymous translators and transmitted in manuscripts, offers the possibility to discuss several aspects of the intricate interrelation between politics, devotion and the policies of translation in a region on the periphery.

But before I come to the texts themselves three issues must be discussed in the introductory part: first, the political context of religious change in the 16th century and current trends in English historiography, then the Welsh developments.

In a very abbreviated way politics and religion at the highest level in England in the 16th century may be presented as following: Henry VIII (reigned 1509–1547) declared the independence from papal overlordship in 1533, which was a decision taken for legal and not theological reasons. On a personal level the king was not an ardent reformer himself, in 1521 he wrote a theological treatise 'The Defence of the Seven Sacraments' (in Latin: *Assertio Septem Sacramentorum*) against Luther, for which he received the title *Fidei defensor* ('Defender of the Faith') from Pope Leo X. After the break with Rome an influential group of reformists (such as Thomas Cromwell and Thomas Cranmer) succeeded in implementing some changes, such as the authorization of the official English Bible and the Book of Common Prayer, in the period known as 'Henrician Reformation', 1533–1540. After Cromwell's execution in 1540, Henry's politics wavered between occasional campaigns against the reformists and "periods when he allowed Cranmer to embark on cautious, partial reform of the so far barely altered old liturgy".[6] His son Edward VI (reigned 1547–1553) was educated by humanistic reformers, and in the time of his reign multiple measures towards ensuring the reform were undertaken. He was succeeded by Mary I (1553–1558), an ardent Catholic in whose reign hundreds of reformers were executed. Under Elizabeth I (1558–1603) the Religious Settlement was achieved, at first the policy was lenient, later the persecution of the Catholics became ever more intense. From 1588 substantial fines were introduced for recusancy, that is not attending the services of the official Church of England, and Catholic priests were harshly persecuted.

This sketch of the religious politics of the monarchs who reigned over England and Wales in the 16th century can however only set an oversimplified frame for the complex process of religious transformation of the entire society that happened in this time. The understanding of the mechanisms of the development of confessional identities in Tudor England has undergone tectonic changes in

---

[4] On the proposed titles and the efforts by Morys Clynnog and Owen Lewis to ensure funding from the Vatican see Price (2019), p. 189.

[5] Morrissey (2015).

[6] Cameron (2015).

the last 50 years, with the four models of Reformation introduced by Christopher Haigh,[7] Eamon Duffy's[8] reassessment of the state of the Catholic church in Britain prior to the Reformation and numerous other works.[9] "By examining material culture and material texts, scholars have reached a more nuanced sense of the ways that changes in doctrine and liturgical practice were adapted and used to inform domestic arrangements and personal piety".[10] All these findings are useful in analysing contemporary Welsh developments.

Let us now turn to Wales. The defining narrative of the Welsh religious history in the 16th century is found in the works of Glanmor Williams. I will first give a summary of his presentation of 'Wales and the Reformation'.[11] In the 16th century Wales was a rather poor country, mostly rural, with a dire poverty among the population[12] and correspondingly among the priesthood and no facilities to educate the 'rank-and-file' clergy.[13] Therefore, there was a huge lack of those who could preach the faith—and that had to be done in Welsh. Since 1535 everyone to hold a public office in Wales had to be able to speak English,[14] which means that the gentry was increasingly becoming at least bilingual, but the majority of population remained monoglot Welsh speaking. In this way the first efforts of the Reformation, with translating of the Bible and the Book of Common Prayer into English, particularly active in the reign of Edward VI, remained inaccessible for the larger part of the Welsh. At least some groups of the population remained unrelentingly opposed to Protestant teaching, thus a poet from Glamorgan, Tomas ap Ieuan ap Rhys, rejected in his poems, circulated only in the time of Mary I, but likely composed earlier, the innovations he criticised as *ffydd Saeson*, 'English faith', "inflicted willy-nilly on the Welsh".[15] In the time of the 'Marian reaction' the foundations of Welsh Catholic opposition to Elizabeth were laid, but "[t]he battle for the soul of the Welsh people had still to be fought and would be waged for decades to come".[16] By the beginning of the Elizabethan reign "the majority of populace were confused, bewildered, ignorant, or apathetic; many of them were left so 'punch-drunk' by frequent change as to become unmoved by either Catholic or Protestant extreme".[17] It is noticeable that in the religious debates of the Reformation "most of the leading Welsh controversialists on both

---

[7] Haigh (1982).

[8] Duffy (1992).

[9] For a survey see Morrissey (2015).

[10] Morrissey (2015).

[11] Based on Williams (1997).

[12] A different analysis of the economic situation in the upland is presented in Powell (2007).

[13] Williams (1997), p. 21.

[14] See Jenkins (1997) for details.

[15] Williams (1997), p. 179.

[16] Williams (1997), p. 214.

[17] Williams (1997), p. 235.

sides were to be found in the ranks of *émigrés* in England".[18] It was a "small but ardent cultivated minority" with strong connections behind the borders of Wales who lobbied at the highest quarters of political powers in London[19] and ensured that in April 1563 the Act of Parliament was passed giving official sanction and mandate to the Book of Common Prayer and the whole Bible to be translated into Welsh. These printed translations were to make Wales "a committedly Protestant country" (and ensured the longevity of the Welsh language),[20] although by the end of Elizabeth's reign conversion to the Protestant faith was not yet firm-rooted and "plenty of vestiges of the conservative past" remained.[21]

As might be seen already from this abstract, Williams's book emotionally involves the reader with the Protestant cause from its onset till the end of Elizabethan reign when it was finally ensured. This is hardly surprising, since Sir Glanmor Williams (1920–2005), considered in his lifetime a greatest authority on the Welsh church history, was "a keen member and deacon of Capel Gomer Baptist chapel".[22] Another defining figure in the Welsh scholarship of the 20th century was Saunders Lewis (1893–1985)—being a Catholic convert and a nationalist he saw in the period before 1530 s "the great century" of Welsh literature, which was then cut short by the forced union with England in linguistic and religious terms.[23] The same confessional divide used to exist in the study of English Protestants and Catholics,[24] but more recent trends offer 'post-confessional, post-revisionist' approaches[25] to the religious history of England. And therefore, although following the steps of the giants of the Welsh scholarship is inevitable, it is important to remain aware of possible denominational and / or political conditioning in the modern-day historiography they have shaped.

7.1   The 'Glamorgan School of Translation' and its Sixteenth- Century Texts

With all these points in mind I will turn now to the so-called Glamorgan school of translation. Foibles of historiography, although probably not of a political or denominational kind, might be responsible for the creation of this construct. In 1948 Griffith John Williams, a prominent Welsh scholar, published the book

---

[18] Williams (1997), p. 20.

[19] Williams (1997), pp. 237–238.

[20] Williams (1997), p. 405.

[21] Williams (1997), p. 400.

[22] Morgan (2016).

[23] More in Olson (2012).

[24] As pictured by Alison Shell (1999), pp. 4–6.

[25] Shagan (2005), p. 3.

Traddodiad Llenyddol Morganwg ('The Literary Tradition of Glamorgan'). Glamorgan is a county in south-east Wales, and G. J. Williams was especially interested in this area because his main academic focus was the life and works of one of the most fascinating and bizarre figures of the Welsh literature, Edward Williams, known under his pseudonym Iolo Morganwg (1747–1826), Morgannwg being the Welsh name for Glamorgan. Iolo was one of the creators of the modern Welsh culture, his fantasies about pre-Roman knowledge of bards and druids, kept in secret for hundreds of years in Glamorgan, are still the foundation of the most popular Welsh yearly event, the Eisteddfod with its *Gorsedd Beirdd Ynys Prydain* ('The throne of the Bards of the Island of Britain').[26] One of the main scholarly achievements of G. J. Williams was the proof that many of Iolo Morganwg's collections, in which he allegedly richly drew from ancient regional material, were full of forgeries. The book on the Glamorgan literary tradition was conceived originally as a preface to the biography of Iolo, in order to provide a background for Iolo's literary activities. However, in the course of time this supportive study developed into a book in its own right of more than 300 pages. And while G. J. Williams dismisses many statements by Iolo, who would ascribe most of the Welsh literary tradition specifically to Glamorgan, Iolo's idiosyncrasies were possibly still too strong for him to reject in some points.

The main bulk of the book is dedicated to poetry, which mirrors the relative values of poetry and prose in Welsh culture and literary scholarship. But in one chapter G. J. Williams draws a vast panorama of translations from the 14th century onwards which he locates in South Wales and tentatively in Glamorgan specifically.[27] This tradition, according to G. J. Williams, included such texts as Welsh versions of *La Queste del Saint Graal*[28] or *Relatio Fratris Odorici*[29] in the late Middle Ages and was continued into the Early Modern period. 16th century manuscripts of this school include two types of texts: first, much earlier, mostly religious texts known from manuscripts of the 14th century[30] and secondly translations created by this school in the 16th century. G. J. Williams's list of the six most important works of the second group gives the following texts:[31]

1. *Y Marchog Crwydrad—The Voyage of the Wandering Knight* (published London, 1581)
2. *Dives a Phawper—Dives et Pauper* (first published in English 1493)

---

[26] The research on Iolo was published in Williams (1956), for later scholarship on this figure and his influence on the Welsh culture see Jenkins (2009), Constantine (2007), and Löffler (2007).

[27] This analysis of translation is heavily influenced by the article of Stephen J. Williams 'Cyfieithwyr cynnar' ('Early translators'), Williams (1929).

[28] Compare Zimmermann (2021).

[29] Compare Falileyev (2018).

[30] Williams (1948), pp. 175–176.

[31] Williams (1948), pp. 176–178.

3. *Darn o'r Ffestival—Liber Festialis* by John Mirk (first printed by Caxton in 1483)
4. *Y Gesta Romanorum* (published in English 1510)
5. *Y Drych Cristianogawl*
6. Translations of Gospel Readings

The penultimate item, *Y Drych Cristianogawl* 'The Christian Mirror', although found in a manuscript produced by one of the scribes who is central to G. J. Williams's notion of the Glamorgan school, Llywelyn Siôn (1540–c.1615), is not strictly speaking a translation and is the work of a Catholic author of northern Welsh origin, Robert Gwyn.[32]

G. J. Williams thinks that Iolo must have had access to the manuscripts containing these texts, but they had no interest for this antiquary, since in his construction these works were products of superstitious Papists who would be irreconcilable enemies of the scholars of the druidic tradition.[33] This narrative of a regional textual community with a strong support of the Catholic cause in the second half of the 16th century became rather influential, thus in the edition of one of the texts included into this group, *Y Marchog Crwydrad*, its editor D. Mark Smith enumerates exactly the same list of works.[34] He claims that all of them belong to a network of prolific Glamorgan scribes of the period, Ieuan ab Ieuan ap Madog, Llywelyn Siôn, and Antoni Powel, and are part of the efforts to help the local Catholics to preserve their faith despite Protestant persecution.[35] All of these texts are unmistakably religious, but are they indeed Catholic? Do they all belong to one textual community? A detailed discussion of these texts might help us to evaluate G. J. Williams's statement, clarify the confessional affiliation(s), and possibly revise the list.

7.1.1   'Havod 22'

Two of the texts on G. J. Williams's list, numbers 3 and 6 in the list above, are found uniquely in one manuscript, Havod 22 (Cardiff 2.632), written in the second half of the 16th century.[36] This is a remarkable collection, which brings together texts that at least retrospectively seem to be incompatible. I will first introduce the two texts from G.J. William's list.

The first of these texts, *Darn o'r Ffestival*, is a collection of Welsh translations of fourteen and a half sermons from the *Festial* of John Mirk, "the sermon

---

[32] Compare Parina und Poppe (2021).

[33] Williams (1948), p. 175.

[34] Smith (2002), pp. xxi–xxiii.

[35] Smith (2002) p. xxiv.

[36] Huws (2022), vol. 1, p. 555.

collection par excellence"[37] in England before the Reformation, written probably in the late 1380s[38] and transmitted in English both in manuscripts as well as in multiple prints (from 1483 by Caxton to the last edition by Wynkyn de Worde in 1532, just before the Reformation). After this point the text was never reprinted until 1905,[39] but continued to be read, as notes in extant manuscripts and prints show, although it was very much disfavoured by the reformers, who tried to dispose of it both physically and verbally.[40] The Welsh translation found in the manuscript on pages 80–195 was edited and discussed by Henry Lewis.[41]

Another text in this manuscript mentioned by G. J. Williams as the product of the Glamorgan school are Gospel readings (pp. 391–413), edited by Henry Lewis,[42] which have been shown to be based on the Vulgate, but also bear the influence of Tyndale's New Testament as printed in the Matthew's Bible.[43] Matthew's Bible appeared 1537, which gives the terminus post quem for the translation. The other possible temporal boundary is the publication of William Salesbury's New Testament in 1567, which the translation of Gospel Readings must predate[44]—one might suppose that after this publication there would be no further need for independent Gospel translations, although its Latinised style made the text not easily understandable.

Both of the texts are written, according to the editor Henry Lewis, in a style completely different from that of William Salesbury, one of their features being abundance of English loanwords—but it is a difference in style and possibly in register, not another historical period of the development of the Welsh language. There is no direct evidence for the dating of the translations, and for the *Festial* Henry Lewis suggested that the manuscript could contain the 'ur-translation', since he could not see any traces of copying.[45] So although at least *Festial* could theoretically have been translated earlier, as the English source was available in print since 1483 and in manuscripts before, there are no convincing arguments for the dating.

To evaluate the texts, it is important to look at the manuscript they are contained in. Havod 22 is 700 pages long and includes at least two different groups of texts. On the one hand, it has a number of older devotional texts, such as the Welsh translation of *Elucidarium*, an extremely popular dialogue text on many aspects of Christian teaching faith composed in the 12th century and known in Welsh from 14th century manuscripts, an epitome of pre-Reformation religious

---

[37] Powell (2009), p. lv.

[38] Powell (2009), p. xix.

[39] Powell (2009), p. lvii.

[40] Powell (2009), p. lix. On attacks on *Festial* see Spencer (1993), pp. 324–326.

[41] Lewis (1923–1924).

[42] Lewis (1921).

[43] Thomas (1976), p. 54, following Henry Lewis (1921).

[44] Lewis (1921), p. 194.

[45] Lewis (1923–1924), p. 4.

teaching,[46] and some other similar texts.[47] On the other hand, it includes two translations from the works of Thomas Cranmer (1489–1556), the archbishop of Canterbury and one of the architects of the Reform both under Henry VIII and Edward VI. These are "Cranmer's liturgy" of 1544 (pp. 1–4) and "y kyminiwn ynghymraec", from Cranmer's *Order of Communion* of 1548 (pp. 413–21)'.[48] The latter text is a response to the introduction of an English order for receiving communion, which would be unintelligible for the Welsh monoglots, and is, in the words of G. J. Williams,[49] "an early indication of some earnest but unknown Protestant's wish to make it more widely understood".

It seems that the main reason for the inclusion of the translations from *Festial* and of the Gospel Readings into the list of works of the Glamorgan school is the identification of one of the two scribes of the manuscript as Antoni Powel (c.1560–1618/9), an antiquary from south Wales (Llwydarth, Llangynwyd). This idea came from Iolo Morganwg and was accepted by G. J. Williams. However, the identification of this scribe with Antoni Powel has recently been rejected by the leading authority on Welsh manuscripts, Daniel Huws.[50] He suggests that "[h]is writing [i.e., of the scribe of Havod 22—E.P.], that of a bard rather than of a gentleman-scholar, looks a generation earlier",[51] and proposes to label this hand as X50 and to date it, basing on the two other manuscripts containing the work by the same hand, to the third quarter of the 16th century.[52] It is therefore possible to suggest that the manuscript was created shortly after Cranmer's *Order of Communion* was published in 1548, and to put it into the context of the Edwardian Reformation.

Daniel Huws calls Havod 22 "a substantial collection of medieval religious texts", adding that it also contains two translations from works by Cranmer.[53] The editor of the two Welsh translations of Cranmer's texts in this manuscript, R. Geraint Gruffydd, suggested that those were translated by the same person who had translated the Gospel Readings and the sermons from the *Festial*.[54] In his opinion, all of these translations were part of a pioneering effort to produce

---

[46] The version in Havod 22 is slightly abridged in comparison to the earlier versions, see Rowles (2008), p. 131, on the Welsh *Elucidarium* generally see Rowles (2008), a brief introduction to the text is given in Parina (2018).

[47] Among the other texts are *Pa ddelw y dyly dyn credv y Duw* ('How a man should believe in God'), discussed in Williams (1997), *Cysegrlan Fuchedd* ('Holy living'). also known as *Ymborth yr Enaid* ('Sustenance of the Soul'), see Daniel (1995), (1997), and *Ystoria Addaf* ('The Story of Adam'), see Rowles (2006).

[48] Huws (2022), vol. 1, p. 555, on these texts see Gruffydd (1966).

[49] Williams (1997), p. 162.

[50] Huws (2022), vol. 1, p. 555.

[51] Huws (2022), vol. 2, p. 212.

[52] NLW 13165, 'apparently before 1565', and NLW Peniarth 83.

[53] Huws (2022), vol. 1, p. 555.

[54] Gruffydd (1966), p. 59.

Welsh language material for the church services, an effort that must have been made in the late 1540-s—early 1550-s. Gruffydd[55] refers to some Dimetian, i.e. southwestern, dialect features found in the language of the *Festial* translation by Lewis[56] and suggests despite the assumption that the manuscript itself comes from Glamorgan (being penned by Antoni Powel, a suggestion which is now rejected, see above), that the translation of this complex of the texts must have been undertaken in south-west Wales. One of the centres of the early Reform in Wales was St David's and Gruffydd proposed that it could have been done by a cleric from this diocese.[57] The combination of texts that might look to us as incompatible, the *Festial*, that was assessed by English Reformers as an example of the false Catholic preaching, full of insipid narrations and fables, and the brand-new liturgic texts by Thomas Cranmer, one of the founders of the English Protestant Church could serve as a good illustration of the uncertainties of this early stage of the Reformation. Thus it offers a unique opportunity to get an insight of the period where the construction of confessional identities on a periphery were just beginning. However, although it contains many earlier translated texts, some of which might have been produced at some point in Glamorgan, the 16th century translations in it and the manuscript in its entirety should probably be excluded from the discussion of the 'Glamorgan school', since the main argument for it, the identification of one of the scribes, is now rejected.

We now turn to the other texts of the list, for which the attribution to Glamorgan seems to be more certain.

7.1.2   Gesta Romanorum

The first of these texts is *Gesta Romanorum,* found in Welsh in one manuscript, Aberystwyth, National Library of Wales MS 13076 B (Llanover B 18), dated s. xvi/xvii. The manuscript is written by one of the most prominent scribes of his time and a central figure in the whole concept of the Glamorgan school, Llywelyn Siôn (1540–c.1615), whom we will discuss later. *Gesta Romanorum* is a collection of narratives of ultimately Latin origin, that was translated into Welsh from English. The exact source and dating of the translation poses a knotty problem which includes confessional issues. Although the Latin versions are much more numerous, it has been convincingly demonstrated by Patricia Williams that the Welsh translation must be based on an English printed source. According to P. Williams, the first English printed version was published by

---

[55] Gruffydd (1966), p. 60.

[56] Lewis (1923).

[57] Gruffydd even suggests the name for the translator—Thomas Tally, who is also known for a Welsh metrical version of the *Ten Commandmends*. Gruffydd (1966), p. 60; Williams (1997), p. 147.

Wynkyn de Worde between 1510 and 1515 and reprinted six or eight times, only four of those editions remaining, the last dated 1557.[58] In 1577 a revised edition was produced by Richard Robinson, published seven times between 1577 and 1602.[59] The Welsh translation is definitely based on the translation published by Wynkyn de Worde, whether from its first editions or the one printed 1557, in the time of the return to Catholicism under Mary I, remains unclear, since, as far as I could see, these editions vary only orthographically. There is possibly also an edition of the same text by Wynkyn de Worde prior to 1510, not mentioned by P. Williams—a copy held in Queen's University Library, Belfast, Shelfmark Percy 394, is tentatively dated by 1502.[60] More importantly, there is no way to assess the exact date of the revised Protestant version of *Gesta Romanorum* by Richard Robinson. Of the new editions attested in authoritative catalogues (as STC) the first is dated only by 1595 (STC 21288). There is no *Gesta Romanorum* edition of 1577, but only a text "Certain selected histories for christian recreations vvith their seuerall moralizations. Brought into Englishe verse, and are to be song with seuerall notes: composed by Richard Robinson citizen of London" (STC 21118), which is a completely different verse text, not prose, as in the case of the *Gesta*, and resembles *Gesta Romanorum* only in its combination of a 'recreational' story with a moralisation and the person responsible for the edition. Richard Robinson (c. 1544–1603) published several translations "from Latin and French, […] predominantly moral and religious, and often strongly Protestant", the second strand in his translations being chivalric,[61] one of the two examples thereof being, according to the short biographical sketch, *Gesta Romanorum*.[62] Whenever this new version was created, its description as a translation by Richard Robinson is unjustified, since its relation to the Wynkyn de Worde's English version is more adequately characterised in the *Renaissance Cultural Crossroads* database: "The work was revised by the translator Richard Robinson, who says he 'reformed and repolished it' and 'corrected the Moralitie in many places'. He also added an

---

[58] The editions Williams refers to are, most likely, STC 21286.3 c. 1510, STC 21286.5 c. 1515, 21286.7 c. 1525 and 21287, dated 1557.

[59] Williams (2000), pp. xvii–xix.

[60] STC Addenda 21286.2.

[61] Braden et al. (2010), p. 459.

[62] The earlier one is the translation of John Leland's *Assertio inclytissimi Arturij regis Britanniae*, published as 'A learned and true assertion of the life of prince Arthure' in 1582 (STC 15441). The complication for the dating is a list of 'All Robinsons […] Books printed and written' in the 1602 edition of the *Gesta Romanorum* (STC (2nd ed.) / 21288.5), where Robinson lists the dates of his GR editions as '1577. 1590. 1597., 1602', none but the latest date of the edition this information is being given within corresponding to the data we have from modern catalogues. Since Robinson was constantly on desperate search for patronage, Braden et al. (2010), p. 459, dedicating different editions of the same text to different patrons (as 1595 vs. 1602), the question might be justified whether we should take this long list of his works at face value.

Argument before each story and changed the title".[63] The new tripartite structure of each story—narration, 'the morall', and 'the argument'—distinguishes the revised version from all the editions up to 1577.

The relation between the older and the newer English versions can be demonstrated with two examples. One example was already discussed by P. Williams:[64]

> By this Emperour ye maye vnderstonde euery crysten man that purposed to vysyte **the holy londe /** that is to saye to gete euerlastynge lyfe **thrugh werkes of mercy**.[65]

> By this Emperor ye maye vnderstãd every Christian man that purposeth to v[is]it **the Citie of Hierusalem**, that is to saye to get euerlastynge life **through fruitfull faith**.[66]

> Wrth yr amherawdr hynn i y mae i ni ddeall pob kriston, a sydd yn meddwl myned i weled **dinas Kaerysalem**, hynny yw i ennill bywyd tragwddol [sic] **trwy ffydd ffyddlon**.[67]

> By this emperor we are to understand every Christian who thinks of going to see the city of Jerusalem, that is, to win eternal life through faithful faith [sic, the literal translation of the Welsh text by E.P.]

Here we see that 'the holy land' and 'werkes of mercy' of the earlier English version are substituted by 'the Citie of Hierusalem' and 'fruitful faith' in the revised version, which has correspondences in the Welsh translation, although the Welsh translator substitutes fruitful by 'faithful' in *trwy ffydd ffyddlon*, literally,'through faithful faith'. Both changes are not stylistic, but theologically driven. But these 'reformed' changes are not consistently incorporated into the Welsh text, as the next example shows:

> This Emperour betokeneth the fader of heuen His sone betokeneth our lorde Ihesu cryste whome many men desyre to nourysshe **at eester whan they receyue the sacrament.** Neuerthelesse he ye best Iusteth with ye deuyl & ouercometh hym **thrughe penaūce** The knyght ye toke this chylde with hȳ betokeneth a good crysten man **ye fasted truly & blyssedly all ye lente before**[68]

> This Emperour betokeneth the father of Heauen, his sonne beetokeneth our Lord Jesus Christ, whome many men desired to nourish, **at such time as they receiued the sacrament of his death and passion**. Hee nourisheth him that best iusteth with the diuell, & **ouercommeth him through godly life**. The knight that tooke this childe with him, beetookeneth a good christian man **that euermore absteineth truely from doing euill, and laboreth cōtinually to doe good to all men**.[69]

---

[63] RCC 2009: 6356. https://www.dhi.ac.uk/rcc/print.php?page=print&id=6356. Accessed: 19 July 2022.

[64] Williams (2002), p. 39.

[65] Gesta Romanorum (1510). All emphasis E.P.

[66] Gesta Romanorum (1595).

[67] Williams (2000), p. 43.

[68] Gesta Romanorum (1510).

[69] Gesta Romanorum (1595).

Yr amherawdr hynn a arwyddoka y Tad o'r nef, a'i vab ef a arwyddoka yn Harglwydd ni, Jesü Grist, **yr hwnn i mae llawer yn daisyf i gael ef yddy vagv y Pasg, pan vont yn rysevo y sakraven.** A'r vn a ymladdo yn orav a'r diawl, ag a'i gorchvygo ef **drwy benyd**, a sydd yn magv y mab. Y marchog, a gymerth y mab hynn yddy vagv gydag ef, a arwyddoka y kriston da **a sydd yn ymprydio y Grawys o'r blaen yn ddevosionol**.[70]

This emperor signifies the father of Heaven, and his son signifies our Lord, Jesus Christ, whom many desire to nourish, when they receive / are receiving the sacrament. And he who fights the best with the devil, and overcomes him through penance, nourishes the son. The knight, who took the child to be brought up by him, signifies the good Christian who fasts with devotion throughout Lent beforehand / during the preceding Lent. [the literal translation of the Welsh text by E.P.]

Here none of the changes that are connected with Reformation (penance substituted by godly life, change of literal fasting to metaphorical abstinence from doing evil) are incorporated into the Welsh text, which closely follows the earlier version.

Patricia Williams[71] suggested that at some point a Welsh translation was made from the Wynkyn de Worde version of the text, which was later corrected using the new Robinson version.[72] The structure of each story in the Welsh version is definitely the one of the earlier version, not the new tripartite one. Parallels with the new version, of which a two instances occur in the first example above, are not consistent and rather superficial. P. Williams rightly notices that we cannot know for sure whether Llywelyn Siôn was aware of *arlliw'r Diwygiad* 'a touch of the Reformation'[73] in the version he copied. Whatever his personal awareness of its confessional affiliations, a textual analysis shows that it cannot to be classified as an unambiguously anti-Protestant, pro-Catholic text that would suit only one confession.

7.1.3   **Dives a Phawper**

Llywelyn Siôn is also responsible for the transmission of another text that was published in England before the Reformation, *Dives et Pauper.* This early 15th century dialogue on faith of English origin is transmitted in seven manuscripts and at least three early prints—first published by Pynson in 1493, by Wyncyn de Worde in 1496, and by Bertheleti in 1536, but never after the Reformation.[74] The Welsh version thereof appears in two manuscripts dated to around 1600,

---

[70] Williams (2000), p. 47.

[71] Williams (2000).

[72] See also Kunze (2018), p. 70.

[73] Williams (2002), p. 42.

[74] On the manuscripts see Barnum (1976), (1980), (2004); the prints are STC (2nd edn.) 19212–19214.

both in the hand of Llywelyn Siôn. Cardiff 2.618[75] contains only this text, while Cardiff 3.240, dated 1600, contains two texts, *Y Drych Kristnogawl* and *Dives a Phawper*.[76] At the end of the text in the latter manuscript the following remark is found:

> Yma i diwedda yr ymddiddan a vü rhwng Dives a Phawper, sef yw hynny, o'r deg gorchymyn; yr hwnn lyfr a orffennwyd y pvmed dydd o vis Gorffenaf, pan oedd oed Krist 1493, ag a brintiwyd gan Risiart Pinson ymyl Barr y Deml yn Llvndain. Ag velly i terfyna y llyfr hwnn om llaw j Llen Sion o Langewydd, y 30 o Orffennaf oedran Krist 1600, o dernasad Elzabeth yn grasysaf vrenhines

> Here ends the dialogue between the Rich and the Poor, that is, on the ten commandements; the which book [i.e. the English edition] was completed on the 5th of July of the age of Christ 1493, and published by Richard Pynson near the Temple Bar in London. And so ends this book by my hand, Llywelyn Siôn from Llangewydd, the 30th July of the age of Christ 1600, of the reign of Elizabeth the most gracious queen, the 42 year.[77]

Daniel Huws[78] notices that the text must have been transmitted as a recusant tract and the combination with Robert Gwyn's text clearly points in that direction, but it would be worth investigating how usual the reference to the recusant-persecuting Elizabeth by the formula the "most gracious queen" was in recusant manuscripts. What is also unclear is the date of the translation—was it done before the Reformation and thus belong to the strata of older texts that remained popular or was it translated later as an antidote to the newer Protestant teachings? The answer to that might be found in a detailed linguistic analysis of the text, although even so it might remain open.

7.1.4 Treigl y Marchog Crwydrad

The last item on the list of G. J. Williams is possibly the most illuminating case for the fluidity of confessional affiliations. It is the text known in Welsh as *Treigl y Marchog Crwydrad* 'The Voyage of the Wandering Knight', found in five manuscripts, three of them dating from the 16th century.[79] Two of the copies are penned by Ieuan ab Ieuan ap Madog of Betws, Glamorgan (fl.1575), who was associated with Llywelyn Siôn and was thus part of the Glamorgan network of scribes.

---

[75] RMWL Havod 4, s. xvi/xvii.

[76] The Welsh text remains unpublished, only two chapters are printed from Cardiff 2.618 in *Rhyddiaith Gymraeg I* (1954), pp. 133–136.

[77] *Rhyddiaith Gymraeg* I (1954), p. 133, transl. E.P.

[78] Huws (2022), vol. 1, p. 563.

[79] See Smith (2002), pp. lxiii–lxix.

As in the case of *Gesta Romanorum*, the Welsh text is a translation of a translation. The original text *Le Voyage du Chevalier Errant* was published by Jean Cartigny, a Carmelite Friar (c.1520–c.1578–80) in Antwerp in 1557. It is a "religious allegory masquerading behind the trappings of chivalric romance"[80] and is an example of Counter-Reformation didactic literature of the time.

On the 27th of May 1581 its translation into English was published in London, where printing of Catholic works was prohibited at the time. The text was preceded by a long and florid dedication "to the right worshipfull sir frauncis drake, knight", written by Robert Norman, an instrument-maker and hydrographer. This edition "must be seen as an immediate reaction to Drake's freshly received knighthood, awarded by the queen herself on board Drake's vessel, the *Golden Hinde*, on 4 April in that same year in Deptford".[81] The preface praises Francis Drake, newly returned from his three-year voyage around the world. The author of the preface describes the circumnavigation in religious terms, drawing clear parallels with the following text an d representing Drake's voyage as "the spiritual pilgrimage of human life".[82] The translator, William Goodyear "of South-hampton, Merchant", about whom nothing else is known "alters little in the narrative, apart from aligning its theology with that of the Elizabethan Church, and tacitly and tactfully removing a reference to the evils of piracy from Cartheny's text (cf. Voyage, 63)".[83] Dorothy Atkinson Evans, who prepared the 1951 edition of the English text, suggested that "[p]robably Goodyear knew much less than we do about Cartigny [implying his confessional affiliation] and perhaps he saw in the story an instrument for good and a symbol of universal human experience which bore no stamp of dogma".[84] To me this suggestion of the translator's ignorance is unnecessary and I would rather follow Nievergelt and see in this French–English translation "an interesting phenomenon in itself: it transplants a clearly Counter-Reformation text to a foreign theological soil with few alterations, and thus raises interesting questions about cross-confessional translation practice and the fluidity of denominational affiliations in Elizabethan England".[85]

A few years after the text is published in English it is translated into Welsh— we know for sure that the English edition is the immediate source since *Wiliam Godyar* is named in the Welsh text. The earliest manuscript can be dated ca. 1585.

---

[80] Nievergelt (2009), p. 56.

[81] Nievergelt (2009), p. 58.

[82] Nievergelt (2009), p. 66.

[83] Nievergelt (2009), p. 64.

[84] Evans (1951), p. xxxiv.

[85] Nievergelt (2009), p. 64. Another slightly later example of denominational fluidity in the history of Welsh literature is Boaistuau's *Théâtre du Monde* translated by Rhosier Smyth, who was a Catholic and produced Counter-Reformation works. Gruffydd (1959) notes that Boaistuau's *Théâtre* 'is not one of the books which derives from the Counter-Reformation movement'. That this text also suited Protestant readers is shown by the publication of its English translations by John Alday during the reign of Elizabeth I in London in 1566 (or 1567), 1574, and 1581 (STC 2ed. 3168–3170). The use of the same texts on the different sides of the

There is no Francis Drake dedication and no preface by Robert Norman in the Welsh text. The English-Welsh translation is rather close, with one specific exception: French and English editions give full versions of canonical texts, such as the Ten Commandments, Apostles' Creed and the Lord's Prayer. In the Welsh version only the first sentences of the canonical texts are indicated:

> Wherefore I am sorye and doe heartelye repent mee for the breach of them, and in token whereof I make my confession, saieng.

> I Beleeue in God the Father almightie, maker of heuen & earth. And in Iesus Christ his only sonne our Lord. Which was conceaued by the holy Ghost. Borne of the virgin Marie. Suffred vnder Ponce Pilate. Was crucified, dead & buried. He descended into hell, the third day he rose againe frō the dead. He ascended into heauen, and sitteth at the right hand of God, the Father almightie. From thēce he shal come to iudge the quick & the dead. I beleeue in the holy Ghost. The holy Catholike Church. The communion of Saints. The forgiuenesse of sinnes. The resurrection of the body. And the life euerlasting, Amen.[86]

> Ac am hynny yr wyf i yn ddolyrys ag ynn etifarhay am y dryllio hwynt, ag yn arwydd ar hyny yr wyf yn gwnaethyr fy nghyffes, gan ddwedyd fal hyn, 'Yr wyf i yn credy mewn vn Duw Dad hollallyog, gwnaethyrwr nef a dayar' ac felly adrodd gwbl o byngcay y ffydd Gatholig.[87]

The exact wording *byngcay y ffydd Catholig* ('points of Catholic faith') does not necessarily imply Papist inclinations—*pynkey yr ffydd Catholig* is the alternative title of the *Credo* in the 1546 Reformist book *Yn y lhyvyr hwnn*, a small collection of basic texts about the Christian faith (*[p]ynkey yr fydd gatholic*), so this adjective could be used in the broader ecclesiastical sense of 'universal'.[88] But the omission of the full versions of all three canonical texts (the Ten Commandments, Apostles' Creed and the Lord's Prayer) is intriguing. By 1581 printed versions of these texts translated by Reformists existed (in the *Yn y lhyvyr hwnn* all three texts and in

---

confessional divide is also found in other European literatures, for some German examples see Toepfer (2007), p. 81, and Schmidt (2016), pp. 69–80.

[86] The Voyage (1581), p. 121.

[87] Smith (2002), p. 104, 11. 3919–3924. EYn tad rhwn wyt yn y nefoeð, santeiddier dy enw: Deuet dy deyrnas: Bid dy ewyllys ar y daiar megis y mae yn nefoedd: Dyro i ni heðiw eyn bara beunyddiol. A maðaw i ni eyn dyledion mal y maddeuwn ni in dyledwyr. Ac nac arwein ni ym-prouedigaeth. Eithr gwaret ni rhac drwc: Amen. Lliver Gweddi (1567): image 38 (unnumbered).

CRedaf yn nuw dad oll gyuoethawc creawdr nef a daiar. Ac yn Iesu Christ y vn mab ef, eyn Arglwydd ni: Yr hwn a gat trwy'r yspryt glan, y aned o vair vorwyn. A ddioddeuawdd dan Pontius Pilatus, y grogwyd, a vu varw, ac a glaðwyd. Descennawdd y yffern, y trydydd y cyuodaudd o veirw. Escenawdd ir nefoedd ac y mae vn eistedd ar ddeheulaw Dduw dad oll gyuoethawc. O ðyno y daw i varnu byw a meirw. Credaf yn yr yspryt glan, yr Eccleis lan gatholic cymmyn sainct, maddeuant pechotau. Cyuodiat cnawd, a bywyt tragwyddawl. Amen. Lliver Gweddi (1567), image 42.

[88] Cf. the title of the preface by Bishop Richard Davies to the New Testament (1567): "Richard can rat DYW Episcop Menew, yn damuni adnewyddiat yr hen ffydd catholic a gollaun Evangel Christ i r Cembru oll, yn enwedic i bop map eneid dyn o vewn ey Escopawt" ('Richard by the

Llyfr Gweddi Cyffredin (William Salesbury's translation of The Book of Common Prayer published 1567), Lord's Prayer and the Creed)—and the first sentence of the Creed does not correspond to these printed versions. The editor of the Welsh text suggested that at the points indicated those who would read out the text and the hearers of the Welsh text read aloud for them would be familiar with the Catholic versions of the translations[89] and therefore would not need the entire text. His strong statement implies that *Treigl y Marchog Crwydrad* was one of the texts that were used by some Catholics to strengthen their faith in the time of Protestant persecution and encourage them to keep to the old faith.

7.2   On the Entire Group of Texts

We can now reassess G. J. Williams's list of the translations believed to have been undertaken by the Glamorgan translators in the 16th century. It is difficult to pinpoint exact linguistic or stylistic features that would be exclusive to his group of texts. It has been said that "the prose found in these texts follows the pattern of the Middle Ages rather than that of the Renaissance humanists",[90] but it seems to be true for other translations not associated with Glamorgan, e.g., the collection transmitted in a northern manuscript Llanstephan 34 (1580–1600).[91]

Inherent features of the traditional manuscript transmission to which these texts belong are in most cases their elusiveness for exact dating and their anonymity. Both of these factors undermine the possibility of their clear denominational classification.

Some, like *Treigl y Marchog Crwydrad* can be dated safely, but the translations of Mirk's *Festial* or of *Gesta Romanorum* could have been produced prior to the Reformation. If so, how can we interpret their transmission? It has been noted that "[d]uring England's period of transition from a near-uniformly Catholic to a largely Protestant society, the popery or the catholicity of a previously existing Catholic text depended not on its contents, but on the individual recipient's degree of ideological awareness. At some irrecoverable point, a medieval celebration of Corpus Christi or a folk carol about the Virgin would have become a Catholic text

---

grace of God Bishop of Menevia, wishing the renewal of the old Catholic Faith and the light of the Gospel of Christ to all the Welsh, especially to every soul within his diocese'), where Catholic Faith is the Christianity before the Papist corruption.

[89] Smith (2002), p. xcv.

[90] Owen (1979), p. 355.

[91] For example *Buchedd Catrin Sant*, see Williams (1972–1974), further investigations in language and style of these texts are required.

to a singer or copyist, not simply a religious one".[92] This must be true for Wales as well, but the texts like *Gesta Romanorum* do not bear such clear signs of dogma and there is also the question of how fast confessional awareness spread across the textual community.

Connected to this issue is the prevalent anonymity of this textual community— of the translators of the texts and the owners of the manuscripts. Whether this continues anonymity as a feature of medieval culture or is due to contemporary persecutions of Catholics during the Elizabethan period is impossible to say. We know more about the scribes, as mentioned above, three of six texts in G. J. Williams's list, *Gesta Romanorum*, *Dives a Phawper* and *Drych Cristianogawl*, were penned by Llywelyn Siôn, "the greatest professional copyist of his time", and also a poet himself. He was registered in recusant rolls[93] and the copying of Robert Gwyn's treatise was clearly an act in support of the Catholic faith, but the reference to Elisabeth I as *Elzabeth yn grasysaf vrenhines* ('Elizabeth our most gracious queen')[94] and the fact that at least one of the texts he has copied derives from the mainstream Protestant print culture imply that we should not necessarily see him and his audience as ardent Counter-Reformists. It might be time to re-evaluate the assessment of these texts' intentions as 'raising the hearts of Papist recusants of their time by encouraging them to stick to the old faith and not to subjugate to the new Protestant ideology'.[95]

7.3   Conclusions

In this paper I attempted to assess the issues of politics and policies connected with a particular group of texts said to have been produced in South Wales in the second half of the 16th century.

The discussion above has shown that, first, we cannot be certain that these texts are all indeed a product of one 'school' of translators, the Gospel readings and translations from Mirk's *Festial* might belong to another context, and *Y Drych Cristianogawl* is an original text, not a translation and therefore has a different status—it is, however, a recusant text.

As for the other three texts, some generalizations about a late 16th century Glamorgan textual community might be attempted. Politics, as in Peter Burke's definition, 'affairs of state' are only distantly linked with this local and low-key strand of textual transmission, and most of the actors of this literary community remain anonymous.

---

[92] Shell (1999), p. 11.

[93] Williams (1974), p. 239.

[94] It should be noted that the formula can be regarded not as expression genuine admiration for the monarch, but as a legal formula. I am grateful to Dr Ceridwen lloyd-Morgan for drawing my attention to this fact.

[95] Smith (2002), pp. xxiv–xxv, transl. E.P.

Although it is risky to attempt any broad conclusions on the basis of rather small manuscript evidence, it could be suggested that the selection mechanisms at work in this culture of translation are steered by the conservatism of the target audience.[96] It is reflected both in the language and style of the works, as well as by the trends in choosing the source texts for translation. For two of the texts, *Gesta Romanorum* and *Diues and Pauper*, the originals were composed before the Reformation and do not deal with sophisticated theological questions, but rather with everyday piety and basic tenets of Christian faith. The tendency to classify these texts as clearly pro-Catholic might be affected rather by the politics or rather vagaries of historiography. How exactly to interpret their confessional fluidity remains a question. It is unlikely that we see here a sign of religious toleration in the modern sense,[97] but these examples of "simple and generally acceptable Christian piety"[98] might be investigated further as landmarks in the complex dynamics of confessional identities in a peripheral region in a turbulent age of British history.[99]

Bibliography

Sources

Barnum, Priscilla Heath (ed.). 1976. *Dives and pauper: Volume I. Part I.* London: Oxford Univ. Press.

Barnum, Priscilla Heath (ed.). 1980. *Dives and pauper: Volume I. Part II.* London: Oxford Univ. Press.

Barnum, Priscilla Heath (ed.). 2004. *Dives and pauper: Volume II.* Oxford: Oxford Univ. Press.

Gesta Romanorum. 1510. London, Enprynted at London in Flete streete, by me Wynkyn de Worde. ProQuest.

Gesta Romanorum. 1595. *A record of auncient histories, entituled in latin: Gesta romanorum discoursing vpon sundry examples for the aduancement of vertue, and the abandoning of vice. no lesse pleasant in reading, then profitable in practise.* London: By Thomas Est. ProQuest.

Daniel, R. Iestyn. 1995. *Ymborth yr enaid.* Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Lewis, Henry. 1921. Darnau o'r Efengylau. *Y Cymmrodor* 31: 193–216.

---

[96] It would be rewarding to think more of the connection of conservatism vs. innovations and the regional periphery vs. center / rural vs. urban in relation to the dynamics of the Welsh culture, however this argument is left behind the scope of this article.

[97] Cf. Walsham (2013).

[98] Williams (2000), S. 155.

[99] Another rewarding step would be to analyse this case study from periphery within a broader discourse of religious and confessional ambiguity of the Early Modern period as presented in Pietsch und Stollberg-Rilinger (2013). I am grateful to Prof Antje Flüchter for drawing my attention to this work.

Lewis, Henry. 1923–1924. Darn o'r Ffestival (Liber Ffestialis). Allan o lawysgrif Havod 22, td. 80–195, gyda rhagymadrodd a nodiadau. *Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion*: 1–95.

Lliver gweddi. 1567. *Lliver gweddi gyffredin, a gwemdogaeth y sacramentae, ac eraill gynneddfeu a ceremoniae yn Eccles loecr. ; Vewed [sic], perused and allowed by the bishops, accordyng to the Act stablished for the translation of the Bible, and thys booke into the Brytyshe tongue*. [STC (2nd ed.) / 16435] London.

Voyage. 1581: *The voyage of the wandering knight. Deuised by Iohn Carthenie, a Frenchman: and translated out of French into English, by VVilliam Goodyear of South-hampton merchant. A vvorke vvorthie of reading, and dedicated to the Right worshipfull Sir Frauncis Drake, Knight.* [STC (2nd edn.) / 4700]. London: By Thomas East.

Williams, Patricia. 2000. *Gesta Romanorum.* Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Research Literature

Braden, Gordon, and Peter France (eds.). 2010. *The Oxford History of Literary Translation in English: Volume 2 1550–1660.* Oxford: Oxford University Press.

Burke, Peter. 1978. *Popular Culture in Early Modern Europe*. London: Smith.

Cameron, Euan. 2015. Henry VIII. In *The Oxford Companion to British History*. Oxford: Oxford University Press. https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199677832.001.0001/acref-9780199677832-e-2082. Accessed: 26 July 2022.

Constantine, Mary-Ann. 2007. *The Truth Against the World. Iolo Morganwg and Romantic Forgery*. Cardiff: University of Wales Press. (Iolo Morganwg and the Romantic tradition in Wales).

Daniel, R. Iestyn. 1997. *A Medieval Welsh Mystical Treatise.* Aberystwyth: Canolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd Prifysgol Cymru.

Duffy, Eamon. 1992. *The Stripping of the Altars: Traditional Religion in England c. 1400—c. 1580*, 2nd edn. New Haven, Connecticut: Yale University Press.

Evans, Dorothy Atkinson. 1951. *Jean de Cartigny. The Wandering Knight.* Seattle: University of Washington Press.

Falileyev, Alexander. 2018. Перевод *Relatio Fratris Odorici* в средневековом Уэльсе: некоторые проблемы изучения: Medieval Welsh Translation of *Relatio Fratris Odorici*: Some Aspects of Research. *Индоевропейское языкознание и классическая филология* 22: 1288–1301.

Gruffydd, R. Geraint. 1959. Smyth, Roger (1541—1625), Roman Catholic Priest and Welsh Translator. *Dictionary of Welsh Biography*. https://biography.wales/article/s-SMYT-RHO-1541. Accessed: 19 July 2022.

Gruffydd, R. Geraint. 1966. Dau destun Protestannaidd cynnar o Lawysgrif Hafod 22. *Trivium (Lampeter)* 1: 56–66.

Haigh, Christopher. 1982. The Recent Historiography of the English Reformation. *The Historical Journal* 25(4): 995–1007.

Huws, Daniel. 2022. *A Repertory of Welsh Manuscripts and Scribes c.800–c.1800.* Aberystwyth: The National Library of Wales and University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies.

Jenkins, Geraint H. (ed.). 1997. *The Welsh Language Before the Industrial Revolution* (A social history of the Welsh language 1). Cardiff: University of Wales Press.

Jenkins, Geraint H. (ed.). 2009. *A Rattleskull Genius. The Many Faces of Iolo Morganwg*. Cardiff: University of Wales Press. (Iolo Morganwg and the Romantic Tradition in Wales Series).

Kunze, Jana. 2018. Some Observations on the Syntax of the Welsh Gesta Romanorum. *Journal of Celtic Linguistics* 19 (1): 69–85. https://doi.org/10.16922/jcl.19.4.

Löffler, Marion. 2007. *The Literary and Historical Legacy of Iolo Morganwg 1826–1926*. Cardiff: University of Wales Press. (Iolo Morganwg and the Romantic Tradition in Wales Series).

Morgan, P. 2016. Williams, Sir Glanmor (1920–2005), Historian. *Dictionary of Welsh Biography*. https://biography.wales/article/s10-WILL-GLA-1920. Accessed: 19 July 2022.

Morrissey, Mary. 2015. Confessionalism and Conversion in the Reformation. https://www.oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199935338.001.0001/oxfordhb-9780199935338-e-73. Accessed: 19 July 2022.

Nievergelt, Marco. 2009. Francis Drake: Merchant, Knight and Pilgrim. *Renaissance Studies* 23(1): 53–70. https://doi.org/10.1111/j.1477-4658.2008.00543.x.

Olson, Katharine K. 2012. 'Y Ganrif Fawr'? Piety, Literature and Patronage in Fifteenth- and Sixteenth-Century Wales. *Studies in Church History* 48: 107–123. https://doi.org/10.1017/S0424208400001261.

Owen, Morfydd E. 1979. The Prose of the *Cywydd* Period. In *A Guide to Welsh Literature:* Volume 2, eds. Alfred Owen H. Jarman, and Gwilym Rees Hughes, 338–375. Swansea: Davies.

Parina, Elena. 2018. The Good, the Bad and the Translator: The Concept of Predestination in a Middle Welsh Translation of *Elucidarium*. *Indo-European Linguistics and Classical Philology* XXII: 1003–1012.

Parina, Elena, and Erich Poppe. 2021. "In the most common and familiar speech among the Welsh": Robert Gwyn and the Translation of Biblical Quotations. In *Übersetzen in der Frühen Neuzeit—Konzepte und Methoden: Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*, eds. Regina Toepfer, Peter Burschel and Jörg Wesche, 79–100. Berlin: J.B. Metzler. https://doi.org/10.1007/978-3-662-62562-0_5.

Pietsch, Andreas, and Barbara Stollberg-Rilinger (eds.). 2013. *Konfessionelle Ambiguität: Uneindeutigkeit und Verstellung als religiöse Praxis in der Frühen Neuzeit*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus.

Powell, Nia. 2007. "Near the margin of existence?" Upland Prosperity in Wales During the Early Modern Period. *Studia Celtica* 41: 137–162.

Powell, Susan. 2009. *John Mirk's Festial: Edited from British Library MS Cotton Claudius A.II.* Oxford: Oxford University Press.

Price, Angharad. 2019. Welsh Humanism after 1536. In *The Cambridge History of Welsh Literature*, eds. Geraint Evans, and Helen Fulton, 176–193. Cambridge: Cambridge University Press.

Rhyddiaith Gymraeg: Detholion o Lawysgrifau 1488–1609. 1954. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Rowles, Sarah. 2006. Ystorya Adaf: Gwlog ar un o Ffynonellau Cyfieithwyr y Chwedlau Crefyddol. *Llên Cymru* 29(1): 44–60.

Rowles, Sarah. 2008. *Yr Elucidarium: Iaith, Strwythur, Cynnwys ac Arwyddocâd y Cyfieithiadau Cymraeg*. Doctoral thesis, Prifysgol Cymru, Aberystwyth.

Schmidt, Christian. 2016. „in jetzo neu-übliche Teutsche Reim-Arten nach Müglikeit übersetzet". Rezeptionen des Jedermann im 17. Jahrhundert. *Morgen-Glantz: Zeitschrift der Christian Knorr von Rosenroth-Gesellschaft* 26: 51–80.

Shagan, Ethan H. 2005. Introduction: English Catholic History in Context. In *Catholics and the 'Protestant Nation': Religious Politics and Identity in Early Modern England*, ed. Ethan H. Shagan, 1–21. Manchester: Manchester University Press.

Shell, Alison. 1999. *Catholicism, Controversy, and the English Literary Imagination, 1558–1660*. Cambridge: Cambridge University Press.

Smith, Douglas Mark. 2002. *Treigl y marchog crwydrad*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Spencer, H. Leith. 1993. *English Preaching in the late Middle Ages*. Oxford: Clarendon Press.

Thomas, Isaac. 1976. *Y testament newydd Cymraeg: 1551–1620*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Toepfer, Regina. 2007. *Pädagogik, Polemik, Paränese: Die deutsche Rezeption des Basilius Magnus im Humanismus und der Reformationszeit.* Tübingen: Niemeyer.

Walsham, Alexandra. 2013. Cultures of Coexistence in Early Modern England: History, Literature and Religious Toleration. *The Seventeenth Century* 28(2): 115–137. https://doi.org/10.1080/0268117X.2013.792151.

Williams, J. Caerwyn E. 1972–1974. Buchedd Catrin Sant. *Bulletin of the Board of Celtic Studies* 25: 247–268.

Williams, Glanmor. 1974. The Ecclesiastical History of Glamorgan, 1527–1642. In *Early Modern Glamorgan: From the Act of Union to the Industrial Revolution*, ed. Glanmor Williams, 203–256. Cardiff: University of Wales Press.

Williams, Glanmor. 1997. *Wales and the Reformation.* Cardiff: University of Wales Press.

Williams, Griffith John. 1948. *Traddodiad Llenyddol Morganwg*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Williams, Griffith John. 1956. *Iolo Morganwg*. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Williams, Patricia. 2002. Arlliw y diwygiad Protestannaidd ar destun Pabyddol honedig. *Llên Cymru* 25(1): 28–42.

Williams, Stephen J. 1929. Cyfieithwyr cynnar. *Y Llenor* 8: 226–231.

Zimmermann, Claudia. 2021. *Ystoryaeu Seint Greal—Zwischen Übersetzung und Adaption.* Marburg. https://doi.org/10.17192/z2021.0106.